Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (Dalila)\* powiedziała do niego:\*\* Jak możesz mówić: Kocham cię, skoro twoje serce nie jest przy mnie?\*\*\* To już trzy razy zakpiłeś sobie ze mnie i nie powiedziałeś mi, w czym (tkwi) twoja wielka siła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym razem Dalila zapytała: Jak ty możesz mówić, że mnie kochasz, skoro twe serce jest ode mnie daleko? Już trzy razy zakpiłeś ze mnie. Nie powiedziałeś mi, skąd się bierze twoja wielka siła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu powiedziała do niego: Jak możesz mówić: Kocham cię, skoro twoje serce nie jest ze mną. Już trzykrotnie mnie oszukałeś i nie powiedziałeś mi, w czym tkwi twoja wielka siła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu rzekła do niego: Jakoż mówisz, miłuję cię? a serce twoje nie jest ze mną. Jużeś mię po trzy kroć oszukał, i nie powiedziałeś mi, w czem jest twoja moc wielka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do niego Dalila: Jakoż powiadasz, żebyś mię miłował, ponieważ serce twoje nie jest ze mną? Trzykrocieś mną skłamał, a nie chciałeś powiedzieć, w czym jest barzo wielka moc twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po jakimś czasie rzekła znów do niego: Jak ty możesz mówić, że mnie kochasz, skoro serce twoje nie jest ze mną złączone? Oszukałeś mnie już trzy razy, nie wyjaśniwszy mi, w czym tkwi twoja wielka siła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas rzekła do niego: Jak możesz mówić: Kocham cię, skoro sercem nie jesteś przy mnie? Oto już trzy razy okpiłeś mnie i nie powiedziałeś mi, w czym tkwi twoja wielka siła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziała więc do niego: Jak możesz mówić, kocham cię, skoro twoje serce nie jest ze mną? Trzy razy oszukałeś mnie i nie powiedziałeś, w czym tkwi twoja wielka siła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas powiedziała do niego: „Jak możesz mówić: «Kocham cię», skoro twoje serce jest daleko ode mnie. Już trzy razy mnie oszukałeś i nie wyjawiłeś, w czym tkwi twoja wielka siła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła więc do niego: - Jak możesz mówić: ”Kocham cię” - kiedy serce twoje nie jest przy mnie? Już trzy razy zwiodłeś i nie wyznałeś, w czym tkwi twoja niezwykła siła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в четвертому дні і сказали жінці Сампсона: Обмани твого чоловіка і хай тобі сповістить загадку, щоб не спалили ми тебе і дім твого батька огнем. Чи покликали ви нас, щоб зробити бідаками? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Delila znowu do niego powiedziała: Jakże możesz mówić: Kocham cię; gdy nie jest przy mnie twe serce. Już trzykrotnie się ze mnie naigrywałeś i mi nie wyjawiłeś, na czym polega twoja tak wielka siła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekła do niego: ”Jak śmiesz mówić: ʼKocham cięʼ, skoro twoje serce nie jest ze mną? Już trzy razy zakpiłeś ze mnie i nie powiedziałeś mi, w czym jest twoja wielka moc”. |

1. 1) Za G A G B. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G B : do Samsona. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) skoro twoje serce nie jest przy mnie, ּתֹאמַר אֲהַבְּתִיְך וְלִּבְָך אֵין אִּתִי אֵיְך , idiom: skoro nie jesteś ze mną szczery (?). [↑](#footnote-ref-4)